

俄羅斯人民口文 羅人頭的學

譯編誠秉曲 · 金 錫



時代出版社

學文頭口的民人斯羅俄

譯編誠秉曲，金 錫

Фольклор русского народа

под редакцией

Си Цзин и Цю Бин-чэн

Шанхай

Экспресс

1950

俄羅斯人民

的口頭文學

編譯者 錫金、曲秉誠
出版者 時代出版社

上海(11)南京東路三七七號
電話：九一二四三
電報掛號：二〇〇〇一

БРОНДУСО

總社：北京東交民巷十八號
電話：(五)一六六〇

電報掛號：五二〇〇

杭州分店：杭州延齡路一二一三號
電話：二五六四
電報掛號：二五八四



1950年11月初版
(4000冊)

目次

導論——論謠曲·····	五
--------------	---

一、人民著作的概觀·····	五
----------------	---

人民著作和它的創作上的集體性·····	五
---------------------	---

人民作品的內容·····	六
--------------	---

人民作品的各種樣式·····	八
----------------	---

歌詞·····	二
---------	---

勞動歌、儀式歌·····	二
--------------	---

婚歌、家庭間的歌、戀歌·····	三
------------------	---

以社會生活爲主題的歌·····	六
-----------------	---

短歌·····	九
---------	---

現代人民的歌詞·····	0
英雄歌謠·····	二
慕羅人伊利亞·····	三
其他勇士·····	三
敵人的形態·····	四
新城勇士：薩德谷，華西里·布斯拉也夫·····	五
靈山·····	五
米古拉·謝梁尼諾維契·····	六
英雄歌謠的作者·····	六
英雄歌謠在北方·····	六
英雄歌謠的歌手：費多索娃·利亞比寧的一家·····	三
蘇維埃時代的英雄歌謠·····	三
故事·····	五
故事及其分類·····	五
故事的發生及其意義·····	七
故事的英雄·····	六

故事——蘇聯的講故事者和故事……………五

二、人民作品在詩詞上的特點……………四〇

人民作品在藝術上的價值……………四一

人民作品的構造……………四二

重疊……………四三

雷同……………四四

形容詞，比較，象徵……………四六

人民作品的用語及歌詞的結構……………四九

民間口頭文學與文學……………四九

歌詞……………五一

春天……………五一

黃鳥……………五二

不要把我嫁人……………五三

白鹿……………五四

英雄歌謠

小姑娘哭母親（伊琳娜·費多索娃作）	.....	畫
善良的好漢子的哭聲	.....	弄
比艾蒿更苦	.....	六
在碧藍的海上	.....	六
英雄歌謠	.....	六
斯維亞多谷爾（靈山）	.....	六
伊利亞與佛拉箕米爾王的失和	.....	六
勇士關	.....	七
普人·尼基吉契	.....	七
伏爾加與米古拉	.....	八
華西里·布斯拉也夫	.....	二七
夏伯陽（克留可娃作）	.....	二九

導論——論謠曲

一 人民著作的概觀

人民著作和它的創作上的集體性 唯有有了文字的人民才有文學。可是人常要在自己的美化的語言上把自己的生活描寫出來，說出自己的思想和感情，遠在有文字之前，每個民族都會有過他們的口頭文學的作品：傳說和歌謠。在俄羅斯人民的祖先尚未成立國家之前，也曾有過這樣的作品，這樣的口頭作品並且也在有了文字之後還繼續存在於勞動人民之間，因為在那個時候，文學並不是廣大人民羣衆所能享有的。在帝俄時期，工農中間懂得文字的人很少；他們不但不能寫作，甚至連能閱讀的人也幾乎沒有。

在人民大眾中間，常有天賦才能的人：建築者蓋成了他們自己居住的很好的房屋，天才的樂人製成了人民的美妙的音樂，民間的畫手作成了繪畫，姑娘和婦人做成了美麗的刺

繡；人民的歌手和詩人、人民的畫手和畫家也造成了很好的傳說和歌詞。

這種古代的民族藝術家的姓名現在多半已經知道了，因為這種歌詞是他們在很古很古的時代造成的，傳到後來，不爲統治階級所注意、保護和援助，這種歌詞便落在大衆手中，成爲人民大衆所有的了。人民大衆彼此用嘴傳誦和保留，有時流傳到數世紀，甚至千年之久。每個傳誦者對於這種歌詞和傳說都可能隨時遺漏、或添加和改變它們的詞句，因此同是一個傳說現在有好多種的說法，歌詞也一樣。這種不同的詞句就叫做「異文」。

所以這種作品，縱使它們在古代是個人做成的，也可以說它們是人民的集體創作。

人民作品的內容 在人民的集體作品中，說出了人民的艱苦的生活，人民的思想、感情和冀圖，人民改善生活的鬥爭，和爭取最後勝利的力量與信念。因此，M·高爾基說：「要是不知道人民口頭的作品，那就不可能知道勞動人民的真實的歷史。」

在許多古代的歌詞和傳說中敘述着以前的勞動人民是怎樣艱苦地生活過來的。不自由的勞動是何等困苦，人民生活在貧窮中與壓迫下，在沙皇軍隊中做新兵和服兵役是何等沉重的壓迫，婦女在家庭與社會中是怎麼樣的一個奴隸，在人民的歌詞與傳說中都成爲一種深刻的悲苦。

當時人民在艱苦的生活中幻想着較好的生活，這種幻想也都具現在這種人民的作品裏。

在社會上尙未有火車與汽車時，他們幻想着怎樣飛快地在大地上移動，他們想做飛行靴，可以很快地在這種靴子裏滑走。尙未有飛機的幾百年前，他們就幻想着要在空中飛行，他們就想做成飛氈，坐在那種氈上立刻就能到達任何地點。人民永遠受着饑饉的惆悵，他們就想做成萬能桌布，祇要一展開就能給人獻出任何喫的喝的。人民幻想着怎樣才能過沒有殘酷的與不自由的勞作，沒有痛苦與顧慮的快樂的生活，造出了一種「聽憑梭魚的命令」的故事。在這個故事裏，那個給人恩惠的梭魚能給愚人伊凡或耶米里所想要的任何東西（如水桶裝着水能自己到家裏來，爐竈能載着耶米利到沙皇的宮中去等等）。他們幻想着戰勝敵人和壓迫他們的人，造成了許多的傳說，在這些傳說裏，農民和工人用自己的力量和智慧勝過了他們的老爺、神甫、官員和沙皇。

這就是列寧因而很喜歡人民的作品的原因，他並且說：「使用這些材料，可以寫成人民思潮和願望的很好的研究。」

人民不止幻想着自己的幸福，並且還做着鬥爭，爲他們的祖國對敵人鬥爭，爲實現他

們的較好的生活而鬥爭，關於這些鬥爭的事件也做成很多的傳說和歌詞。人民歌頌着與韃靼人、波蘭人及拿破崙的戰爭，歌頌着自己的英雄與勇士、自己的國家的保衛者。人民歌頌着爲人民幸福而從事鬥爭的領袖——史吉邦·拉靜、葉密良·普格喬夫，以及其他的人。

雖然有過許多次的失敗，人民依舊不丟掉他們的勇氣，和對自己的力量與自己最後勝利的信心。人民羣衆這種偉大的信心，也表現在人民的作品裏，使人民抱着樂觀精神（對較好的未來貫徹着信念）。

人民作品的各種樣式 人民作品和用文字記錄的文藝作品是一樣的，分三大類：抒情的、敘事的、戲劇的。在歌詞中，人民流露着他的感情；文詞和聲調是不可分離的，正像與那些作品同時發生的舞蹈一樣，它的姿勢與步法也是不可分離的。

「啊，我們種了，種了穀子，」——一羣少女踏步前來，手裏做着彷彿播種的姿勢，齊聲曼歌。

「啊，我們蹣着，蹣着穀子，」——男子走向少女身前，同時蹣着，這樣唱。
人民的抒情作品是並不與音樂分開而成爲另外一種的語言的藝術品的。

抒情的作品在它們本身也分成幾種不同的種類。

一、勞動歌：這是比較最古的，這種歌可以幫助人民組織成集體勞動。這就是『獸瓜』這首詩和它的『起興』部分 *припев*...

哎，獸瓜，我們喊烏赫吧②，

噠，綠色的東西，自己長出來了。

我們拔出來吧，我們拔出來吧，

對，我們喊烏赫吧！

二、儀式歌：與古代的多神教有關的節日③：迎春節、秋天的送日節④。和婚禮、送殯所用。

① 詩經中的『興』，大都與下文無直接關係，楊公驥教授認為這是由勞動歌曲蛻變來的痕跡，起興的部分就是勞動詩的原句。我們即以此意來譯 *припев*。——譯者

② 『烏赫』是用力勞作時脫口而成的呼聲，等於中國的『杭育』。故『烏赫』即招呼大家共同勞動出聲的意思。

——譯者。

三、習俗歌：家庭生活的歌、搖籃歌、舞曲。

四、社會問題歌：如：兵士歌、強盜歌及其他。

按着歌曲發生於那個階層來區別，可以分成農民歌、工人歌。在創造中，會有大量的婦女參加。

按照歌曲的形式來區別，可分為古代的——長調歌與短歌（比較晚近才產生）。

⑤ 基督教（希臘正教）是基輔國王符拉基米爾與拜占庭的王妹安娜結婚後被定為國教的（西歷九八八年左右）。

他曾用力推行基督教，據說他曾把原來多神崇拜時的雷神配隆鞭笞了一頓，後沉在德森伯爾河中，又強迫人民在這條河的冰冷的水中受洗，溺死了不少人。人民甚至說，他連自己祖墳中的骨頭也拖出來受洗了。但在基督教化了的俄國人民中依然頑強地保留着他們原來的信仰，他們在自己的生活中保留了許多舊日信仰的節日。雖然『可利亞達節』已變成了『聖誕節』，但他們在那天歡迎的却是與基督教毫無關係的『聖誕老人』；他們依然過『牛油週』，嘴裏喊着『聖母瑪利亞』的名號，迎接的却是『瑪思利央尼沙夫人』。甚至家中有什麼疾病不安時，還請神市去禳解『家神』和『林神』之間的糾紛。在基羅人伊利亞的傳說中，也保存了許多原來的雷神配隆的神話成分。——譯者。

『送日節』在秋間舉行，秋天一到，太陽漸漸的失了熱力，農民們好好的舉行儀式，送他回去，希望他明春早日來臨。——譯者。

敘事詩體的作品，就是記載各種不同事件的作品，也分成幾種不同的種類：

一、英雄歌謠或「古語詩」：是俄羅斯人最古的敘事詩，專用來歌詠勇士的功勳和際遇。

二、歷史歌詞：產生的時間較遲。

三、童話：（妖法的、習俗的、諷刺的、及其他）。

前兩種是韻語的，後一種是散文的。

敘事的作品中也應該列入下列的短俏的作品，如笑話、謎語、諺語、巧話。

戲劇在人民的口頭作品中很少，可是我們有很多的有趣味的劇詞，如：民間劇「小船」、「沙皇馬克西米良」，以及從形式上看來近於歌劇的人民的婚禮。

歌 詞

勞動歌、儀式歌 人民的歌詞按其產生的方法及其性質也不一致。遠在古代，就產生了勞動歌詞，在進行各種勞作時唱起來，使勞作成爲輕易（常言道：「唱着歌，事情就容易做」）。我們可以舉最有名的「獸瓜」爲例；這些歌詞，早先在江河邊拉練的船夫、搬

運巨大而沉重的物件的脚夫、和其他的工人都唱。『豇瓜』中最主要的部分是它的起興部分，彷彿就像是一種命令，能使工作的人一齊用力去做。

噯，豇瓜，我們喊鳥嚇吧！噯，綠色的東西，自己走啦，
走了——走了，走了——走了，走了——走啦。

人們試想要減輕自己勞作的用力，也曾使用過其他的方法，在未能戰勝大自然時，他們曾迷信過可以用語言來祈求大自然。例如，對農民最重要的是春天能按時到來，爲了招喚春天的到來，他們用泥塑成鳥雀的形狀，把它用桿子高高地舉起，在空中揮動，這些泥鳥可以引來真鳥，鳥一飛到，春天也來了，所以這樣做着也就把春天招引來了。在這兒，我們可以看到招來春天的儀式，古人相信這種儀式內含有神祕的力量。這種儀式的舉行，古人都伴隨着唱歌，這就叫做儀式歌。例如，招引春天的儀式是在春間晝夜相平的日子（就是俄人認爲春天的起始日）舉行，所唱的歌便是春歌：

● 即春分。俄羅斯地處恒寒，所以每年以春分爲春天的開始。——譯者。

春天，紅色的春天！

你來吧，春天，帶來喜樂……等等。

在這個歌子裏，很明顯地響着對生產的期望：春天該帶來高高的蒞和豐饒的莊稼。另一個歌子是向蜜蜂求請的，求它把寒冷的冬天給鎖上（關上），把生長莊稼的夏天給打開。

後來，許多的勞動歌與儀式歌，將古代的意義失掉了，變成了現在的遊戲歌詞（如：人民的遊戲歌『我們種了，種了穀子』），有些儀式歌變成兒童用的了，如『春歌』，現在就主要是兒童所唱的。兒童在下雨時唱的歌——『下雨了，又下雨了！』或是『雨啊，雨啊，你停住吧！』——大概也是以前生產用的儀式的殘留。

古人送喪也舉行着一種儀式；對着死人要哭，爲了哭做了哭辭。這種哭辭有人專門編製和使用，這種人就叫做『哭喪人』。他們善於做成表示哀痛和悲苦的極平常而深刻的動人的詞句，在十九世紀，最有名的哭喪人就是伊琳娜·安德列也夫娜·費多索娃。

婚歌、家庭間的歌、戀歌 古代也有一定的結婚儀式（民間常說『演婚』）。婚禮舉

得很鋪張而隆重，婚禮中參加着許多的人，並且延續着很長的時間，也唱着很多的歌：『新娘訴說』（民間這麼稱它）伴娘也和聲而唱，邀請來的賓客也同樣唱着。

婚歌是非常敘事詩的，在歌中唱出極誠懇而深切的感情。也有許多婚歌表示着憂愁，因為多數的新娘並不是由她本人的意思出嫁的。在她們面前，放着不再是在自己家中的苦惱的生活。

例如，在有些歌詞中訴說着，媒人怎樣用酒來買動新娘的父母；這樣的新娘就訴說着她的父母道：

把我的自由中的自由給換掉了

就換了這個甜而綠的酒……

在「傳說」中也講到，新娘的命運就像是大雁由自己的羣中落後，參加了天鵝的羣。天鵝開始嫌她，扯她，可是大雁分說着，這不是她自己所願，是風把她打進來了。新娘也像這樣離開了她自己父母的家庭（就像那歌詞裏所說的離開了自己的人），可是在別人的